

**DOHODA**

**MEZI**

**MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY**

**A**

**MINISTERSTVEM OBRANY UKRAJINY**

**O**

**STRATEGICKÉ LETECKÉ PŘEPRAVĚ**

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Ukrajiny, dále jen „strany“;

usilující o rozvoj spolupráce v oblasti strategické letecké přepravy;

berouce v úvahu Ujednání mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o vzájemné spolupráci, podepsané v Praze dne 2. dubna 1996;

berouce v úvahu ustanovení Memoranda o porozumění mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o spolupráci v oblasti strategické letecké přepravy, podepsaného v Tallinnu dne 13. listopadu 2008;

berouce v úvahu ustanovení Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané v Bruselu dne 19. června 1995 (dále jen „PřP SOFA“), jejího Dodatkového protokolu sjednaného v Bruselu dne 19. června 1995, jakož i jejího Dalšího dodatkového protokolu ze dne 19. prosince 1997;

berouce v úvahu ustanovení Úmluvy o mezinárodním civilním letectví, podepsané v Chicagu dne 7. prosince 1944 (dále jen „Chicagská úmluva“), zakládající Mezinárodní organizaci pro civilní letectví (dále jen „ICAO“);

jsouce vedeny Memorandem o porozumění mezi Kabinetem ministrů Ukrajiny a Vrchním spojeneckým velitelstvím pro transformaci a Vrchním velitelstvím spojeneckých sil v Evropě o využívání ukrajinské strategické letecké přepravy pro operace a cvičení NATO, podepsaným dne 7. června 2004;

se dohodly na následujícím:

## Článek 1

1. Tato Dohoda stanoví závazky týkající se poskytování strategické letecké přepravy ukrajinskou stranou české straně.

2. Spolupráce týkající se strategické letecké přepravy podle ustanovení této Dohody zahrnuje:

- a) poskytování prostředků strategické letecké přepravy (letadel) ukrajinskou stranou za účelem provádění strategické letecké přepravy v zájmu ozbrojených sil České republiky;
- b) konzultace, výměnu zkušeností a informací;
- c) návštěvy specialistů.

3. Spolupráce stran v rámci této Dohody nezahrnuje poskytování služeb ukrajinskou stranou v oblasti strategické letecké přepravy, které by se týkaly rozmístování jednotek ozbrojených sil Ukrajiny na území jiných států nebo účasti Ukrajiny v mezinárodních mírotvorných operacích.

4. Strany, pokud se nedohodnou jinak, budou při provádění ustanovení této Dohody komunikovat prostřednictvím styčných pracovišť určených v Příloze A.

5. Strany se budou navzájem bez zbytečného odkladu informovat, pokud nebudou schopny dostát závazkům podle této Dohody.

## Článek 2

1. Letadlo používané k poskytování strategické letecké přepravy v zájmu ozbrojených sil České republiky bude provozováno v souladu s mezinárodními standardy upravenými Chicagskou úmluvou.

2. Kapitán letadla je jedinou osobou, která může rozhodnout o technické a operační proveditelnosti letecké přepravy, stejně tak jako o souladu s bezpečnostními předpisy.

3. Status ukrajinské posádky na území České republiky se bude řídit ustanoveními PfP SOFA a jejího Dodatkového protokolu.

## Článek 3

1. Ukrajinská strana:

- a) bude poskytovat služby související s leteckou přepravou v souladu s Dodatečnými ujednáními o letecké přepravě, která budou strany uzavírat;
- b) bude odpovídat za bezpečnost, letuschopnost a personální a materiální vybavení letadla;
- c) uhradí všechny taxy a poplatky za služby poskytnuté jí během letecké přepravy a pozemní údržby;
- d) zajistí potřebná povolení (včetně povolení k přeletům a k přistání);
- e) sdělí pokyny pro přepravu nákladu;
- f) bude odpovědná za pojištění v souladu s článkem 7 této Dohody.

2. Česká strana:

- a) zaplatí za leteckou přepravu;
- b) bude zasílat požadavky na leteckou přepravu v souladu s postupem stanoveným v článku 5 této Dohody;
- c) zajistí v místě odletu připravenost nákladu a/nebo cestujících k letecké přepravě podle instrukcí ukrajinské strany;
- d) zajistí všechny potřebné osobní dokumenty cestujících, včetně cestovních pasů, víz a potvrzení o očkování;
- e) zajistí celní, karanténní a jiné dokumenty související s nákladem požadované v místech odletu, tranzitu a určení;
- f) poskytne součinnost ukrajinské straně při získávání potřebných povolení;
- g) bude odpovědná za nakládku/vykládku letadla podle pokynů posádky.

## Článek 4

1. Strany zpracují Plán letecké přepravy pro následující kalendářní rok k 1. prosinci roku probíhajícího.

2. Plán letecké přepravy je rámcovým dokumentem, jehož účelem je vymezit základní informace o předpokládané letecké přepravě, zejména přibližné datum letu, předběžné určení nákladu, odhadovaný počet cestujících, předpokládaná místa odletu a určení a odhad nákladů letecké přepravy.

3. Strany si mohou v případě nutnosti dohodnout další leteckou přepravu nad rámec Plánu letecké přepravy.

## Článek 5

1. Letecká přeprava v rámci Plánu letecké přepravy nebo další dohodnutá letecká přeprava budou poskytovány na základě Požadavku na leteckou přepravu předaného českou stranou ukrajinské straně nejméně 15 dní před plánovaným dnem letecké přepravy (první letecké přepravy, pokud jich je požadováno více). Vzor Požadavku na leteckou přepravu je obsažen v Příloze B.

2. Ukrajinská strana předloží české straně návrh Dodatečného ujednání o letecké přepravě (dále jen „Dodatečné ujednání“) během tří pracovních dnů od obdržení Požadavku na leteckou přepravu. Vzor Dodatečného ujednání je obsažen v Příloze C.

3. Pokud se strany nedohodnou jinak, Dodatečné ujednání bude podepsáno nejpozději 10 dní před dohodnutým datem letecké přepravy (první letecké přepravy, pokud je jich dohodnuto více).

## Článek 6

1. Letecká přeprava bude poskytována za úplat. Cena letecké přepravy poskytnuté české straně nebude vyšší než cena srovnatelné letecké přepravy ukrajinských ozbrojených sil.

2. Ukrajinská strana zašle české straně fakturu za leteckou přepravu během 10 dní od ukončení poskytnuté letecké přepravy.

3. Česká strana uhradí fakturu nejpozději 30 dní od jejího obdržení, a to v souladu s platebními instrukcemi v této faktuře uvedenými.

## Článek 7

1. Ukrajinská strana bude odpovědná za pojištění základních rizik vztahujících se k provádění letecké přepravy, a to jak na území svého státu, tak mimo ně. Pojištění zahrnuje letadlo (Component, Assembly, Set, Kit and Outfit – CASKO), posádku, cestující, náklad a odpovědnost vůči třetím osobám.

2. Ukrajinská strana bude odpovědná za hrazení pojistného a pojistné částky v případě škod na zdraví nebo majetku, nároků, jiných finančních závazků, finančních ztrát a výdajů v souvislosti s leteckou přepravou.

3. Nároky vzniklé při provádění této Dohody nebo s ní související budou řešeny v souladu s ustanoveními PfP SOFA.

4. Strany nebudou odpovědné za zrušení nebo zpoždění letecké přepravy z důvodu vyšší moci.

### **Článek 8**

Postup při vzájemné ochraně utajovaných informací a materiálů během spolupráce v oblasti dopravního letectva se bude řídit Dohodou mezi vládou České republiky a Kabinetem ministrů Ukrajiny o ochraně utajovaných informací, podepsanou v Praze dne 14. května 2003.

### **Článek 9**

Neshody a spory týkající se interpretace nebo provádění ustanovení této Dohody budou řešeny konzultacemi a jednáním stran a nebudou předloženy třetí straně nebo mezinárodním tribunálům.

### **Článek 10**

1. Tato Dohoda je sjednávána na dobu neurčitou a v platnost vstoupí dnem podpisu.

2. Přílohy A, B a C jsou nedílnou součástí této Dohody.

3. Tato Dohoda může být změněna na základě písemné dohody stran. Změna vstoupí v platnost dnem svého podpisu oběma stranami.

4. Každá strana může tuto Dohodu písemně vypovědět. Tato výpověď nabude platnosti 6 měsíců ode dne doručení druhé straně.

Dáno v Praze dne 24. března 2009 ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

**Za Ministerstvo obrany  
České republiky**

JUDr. Vlasta Parkanová v. r.  
místopředsedkyně vlády  
a ministryně obrany

**Za Ministerstvo obrany  
Ukrajiny**

Jurij Jechanurov v. r.  
ministr obrany

## **Kontaktní osoby**

1. Ministerstvo obrany Ukrajiny  
Jméno: plk. Sergiy ARTEMENKO  
Funkce: Pilot instruktor – vrchní pilot inspektor sekce letecké přepravy oddělení přípravy letectva Velitelství vzdušných sil Ukrajiny  
Tel: +380 432 596 098  
Fax: +380 432 273 935  
E-mail: [spartemenko@ukr.net](mailto:spartemenko@ukr.net)  
[vmvs2009@ukr.net](mailto:vmvs2009@ukr.net)
  
2. Ministerstvo obrany České republiky  
Jméno: plk. Ing. Martin ŠTOCHL  
Funkce: Náčelník Odboru vojenské dopravy, Velitelství sil podpory a výcviku, Armáda České republiky  
Tel: +420 973 230 760  
Fax: +420 973 230 730  
E-mail: [nmcc@army.cz](mailto:nmcc@army.cz)

## Vzor Požadavku na leteckou přepravu

Požadavek na leteckou přepravu č. \_\_\_\_\_  
Podle ustanovení Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě, podepsané v \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_ je žádáno o leteckou přepravu za účelem zajištění \_\_\_\_\_ (operace/cvičení) \_\_\_\_\_ v zájmu ozbrojených sil České republiky.

Tato letecká přeprava je zahrnuta do Plánu letecké přepravy pro rok \_\_\_\_\_.  
Nebo pokud přeprava není zahrnuta do Plánu letecké přepravy:  
Požadovaná letecká přeprava byla dohodnuta mezi \_\_\_\_\_ (zástupci ministerstev obrany států) dne \_\_\_\_\_.

Informace o letecké přepravě:

1. Letiště odletu:
2. Letiště plánovaného přistání (a možná náhradní letiště):
3. Datum a čas příletu na letiště plánovaného přistání (doba):
4. Popis nákladu:
  - popis:
  - počet:
  - hmotnost (kg):
  - rozměry (délka, šířka, výška, cm):
5. Informace o nebezpečném nákladu:
6. Počet cestujících:
7. Kontaktní osoba (pokud je odlišná od kontaktní osoby uvedené v Příloze A):
8. Další informace:

Poznámka: je používán světový koordinovaný čas

Oprávněný zástupce Ministerstva obrany České republiky:

Jméno:

Funkce:

Podpis:

Datum:

*místo pro razítko*

## Dodatečné ujednání o letecké přepravě

### Dodatečné ujednání podle Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě

Ministerstvo obrany České republiky a Ministerstvo obrany Ukrajiny, dále jen „strany“,

jsou vedeny ustanoveními Dohody mezi Ministerstvem obrany České republiky a Ministerstvem obrany Ukrajiny o strategické letecké přepravě, podepsané v \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_,

se dohodly na následujícím:

#### Článek 1

1.1. Na základě Požadavku na leteckou přepravu č. \_\_\_\_\_, podaného Ministerstvem obrany České republiky Ministerstvu obrany Ukrajiny dne \_\_\_\_\_, ukrajinská strana zajistí služby k letecké přepravě osob/cestujících prostřednictvím letadla (model - \_\_\_\_\_) podle vymezené trasy (letiště odletu-letiště plánovaného přistání) a letového řádu popsaného v Příloze k tomuto Dodatečnému ujednání.

#### Článek 2

2.1. Ve stanovené době poskytne ukrajinská strana letadlo a zajistí všechny potřebné formality ohledně letu a posádky, které jsou nezbytné k provedení řádné letecké přepravy.

2.2. Ukrajinská strana poskytne české straně veškeré potřebné informace o letu.

2.3. V průběhu organizování a provádění letecké přepravy budou velitel letadla a členové posádky mít práva a povinnosti určené pravidly a standardy účinnými na Ukrajině, jakož i pravidly a standardy ICAO. Velitel letadla bude mít právo konečného rozhodnutí o odložení odletu, změně trasy letu, provedení přistání navíc nebo přistání na náhradním letišti, jestliže je takové rozhodnutí podloženo nutností zajistit bezpečnost cestujících, posádky a letadla.

2.4. Strany se zavazují dodržovat ustanovení platného právního řádu Ukrajiny, jakož i standardy a pravidla ICAO, Chicagské úmluvy a dalších příslušných mezinárodních smluv týkajících se zvyšování bezpečnosti v letectví, opatření proti podvratným a teroristickým činům, jakož i předcházení nezákonným zásahům do provozu civilní letecké přepravy.

2.5. Toto Dodatečné ujednání bude v souladu s požadavky vnitrostátního práva států stran a mezinárodním právem zavazujícím státy obou stran. V případě rozporů nebo rozdílností mezi tímto Dodatečným ujednáním a vnitrostátním právem států stran nebo mezinárodním právem zavazujícím státy obou stran bude mít přednost toto vnitrostátní a mezinárodní právo.



### **Článek 3**

3.1. Cena za služby letecké přepravy poskytované ukrajinskou stranou české straně podle tohoto Dodatečného ujednání, činí \_\_\_\_\_ euro.

3.2. Cena za poskytnuté služby letecké přepravy nezahrnuje cla a jiné přírázky ukládané jakýmkoli úřadem. Takové přírázky budou hrazeny českou stranou navíc.

3.3. Česká strana provede platbu napřed ve výši 25 % ceny za služby letecké přepravy (k zajištění bezprostředních potřeb k provádění tohoto Dodatečného ujednání) do 10 bankovních dnů od podpisu tohoto Dodatečného ujednání.

3.4. V případě přistání navíc z důvodů, které nezávisí na ukrajinské straně (nepříznivé povětrnostní podmínky apod.), nahradí česká strana ukrajinské straně veškeré skutečné náklady, které jsou doloženy.

3.5. Ukrajinská strana vydá fakturu za služby letecké přepravy do 10 kalendářních dnů od provedení letecké přepravy. Všechny dokumenty použité při fakturování budou přiloženy k faktuře.

3.6. Česká strana uhradí fakturu za služby letecké přepravy do 30 kalendářních dnů od data přijetí v souladu s platebními instrukcemi ve faktuře.

3.7. Česká strana může požadovat vysvětlení nebo novou pozměněnou (doplněnou) fakturu, jestliže faktura neobsahuje všechny potřebné informace nebo obsahuje chyby. V takovém případě zajistí ukrajinská strana nutné vysvětlení nebo novou fakturu do 30 kalendářních dnů ode dne, kdy takovou informaci obdržela.

### **Článek 4**

4.1. Provedení letecké přepravy bude možné za předpokladu získání povolení k přeletu v souladu s trasou od příslušných úřadů pro civilní letectví. V případě nemožnosti získat nezbytné povolení k přeletu mohou strany trasu změnit sjednáním příslušného dodatku k tomuto Dodatečnému ujednání.

4.2. Let bude proveden pod volacím znakem ukrajinské strany.

### **Článek 5**

5.1. Ukrajinská strana zajistí pojištění letadla (CASKO), posádky, cestujících, nákladu a odpovědnosti vůči třetím osobám podle platného právního řádu Ukrajiny.

## Článek 6

6.1. Nároky, které mohou vzniknout během provádění tohoto Dodatečného ujednání, budou řešeny v souladu s ustanoveními Dohody mezi členskými státy Severoatlantické smlouvy a ostatními státy zúčastněnými v Partnerství pro mír o statutu jejich ozbrojených sil, sjednané v Bruselu dne 19. června 1995 (dále jen „PřP SOFA“).

6.2. Nároky, které nejsou upraveny v PřP SOFA, budou vypořádány tou ze stran, která k tomu bude příslušná podle vzájemné konzultace mezi stranami. Náklady vynaložené na uspokojení takových nároků budou buď neneseny rovným dílem oběma stranami, nebo, pokud odpovědnost vznikla z nedbalostního konání nebo opomenutí, úmyslného porušení práva nebo hrubé nedbalosti jedné strany nebo jejího personálu nebo činitelů, ponese tyto náklady odpovědná strana, ledaže se strany dohodnou jinak nebo to odporuje vnitrostátnímu právu států stran.

## Článek 7

7.1. Strana je osvobozena od odpovědnosti za úplné nebo částečné nesplnění svých povinností, jestliže to vyplývá z okolností vyšší moci: požáru, povodně, zemětřesení, epidemie a jiných přírodních pohrom, rozhodnutí státních orgánů, války, vojenských akcí, blokád, dopravních nehod, diverze, embarga, jiných mezinárodních sankcí, měnových restrikcí a jiných akcí cizích států, které straně znemožňují splnění jejich povinností. Pojem „okolnosti vyšší moci“ znamená vnější vlivy a náhlé stavy, které neexistovaly v době podpisu tohoto Dodatečného ujednání, nemohly být důvodně předvídané, nebyly způsobeny vůlí strany a tato nebyla schopna zabránit jejich vzniku a působení žádnými prostředky ani opatřeními, jejichž použití je v určité situaci nutno rozumně požadovat a očekávat od strany, která je dotčena okolnostmi vyšší moci.

7.2. Strana, která je dotčena okolnostmi vyšší moci a není proto schopna splnit své závazky podle tohoto Dodatečného ujednání, vyrozumí o těchto okolnostech druhou stranu písemně do 5 dnů od jejich počátku. Nedošlo-li k vyrozumění, odpovědná strana se nemůže na tyto okolnosti odvolávat.

7.3. Splnění povinností podle tohoto Dodatečného ujednání bude odloženo v případě okolností vyšší moci po dobu trvání těchto okolností.

7.4. Jestliže okolnosti vyšší moci trvají déle než 30 dní, každá ze stran může odmítnout částečné nebo úplné splnění jejich povinností podle tohoto Dodatečného ujednání. V takovém případě nebude strana od druhé strany moci žádat náhradu za případné finanční ztráty.

## Článek 8

8.1. Česká strana:

Adresa:

---

Bankovní účet:

---

8.2. Ukrajinská strana:

Adresa:

---

Bankovní účet:

---

### **Článek 9**

9.1. Jakékoli rozdíly a rozpory týkající se výkladu a provádění tohoto Dodatečného ujednání budou urovnány na základě vzájemného porozumění a respektu prostřednictvím konzultací mezi stranami.

### **Článek 10**

10.1. Každá ze stran může toto Dodatečné ujednání vypovědět písemným oznámením druhé straně. Účinek výpovědi nastane 6 měsíců ode dne doručení tohoto písemného oznámení.

10.2. Bez ohledu na vypovězení tohoto Dodatečného ujednání dokončí strany aktivity zahájené před jeho vypovězením.

10.3. Strany mohou toto Dodatečné ujednání měnit písemnou dohodou.

Podepsáno v \_\_\_\_\_ dne \_\_\_\_\_, ve dvojím vyhotovení v jazyce českém, ukrajinském a anglickém, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

**Ministerstvo obrany  
České republiky**

**Ministerstvo obrany  
Ukrajiny**

**Příloha**  
**k Dodatečnému ujednání o letecké přepravě**

**LETOVÝ PLÁN**

Datum: _____ Let č. _____
Letadlo: _____, číslo registrace _____
Trasa: _____

Letiště	Datum	Čas příletu (UTC)	Čas odletu (UTC)	Náklad/cestující	Let č.

**Ministerstvo obrany**  
**České republiky**

**Ministerstvo obrany**  
**Ukrajiny**